



Analysis of the Translation of Past Tense Forms between Arabic and Spanish in Narrative Texts

Asst. Instr. Majid Hamood Kadhum

Sumer University- Iraq

MajidHamood@uos.edu.iq

Received Jul. 1, 2026

Revised Jul.27, 2026

Accepted Aug.8, 2026

Online October1, 2026

ABSTRACT

This study investigates the translation of past tense forms between Arabic and Spanish in literary texts, focusing on the structural and aspectual differences between the two verbal systems. Using a descriptive, analytical, and comparative approach, the research examines examples from Naguib Mahfuz's *Miramar* and William Shakespeare's *The Merchant of Venice* in their Arabic-Spanish and Spanish-Arabic translations. The findings reveal a relatively stable correspondence between the Spanish preterite and the Arabic simple past, as well as between the Arabic construction *kāna* + imperfect and the Spanish imperfect tense.

However, the most significant translation challenge arises from the lack of a precise Arabic equivalent for the Spanish present perfect, resulting in semantic losses related to the connection between past events and present relevance. The analysis also shows that translations into Spanish frequently introduce greater temporal and aspectual precision through the use of the imperfect, pluperfect, and conditional forms. The study concludes that translating past tense forms between Arabic and Spanish requires contextual interpretation in order to reconstruct the temporal and narrative relationships of the source text effectively.

Keywords: translation, past tense, Arabic, Spanish, narrative..

تحليل ترجمة أزمنة الماضي بين اللغتين العربية والإسبانية في النص الروائي

م.م. ماجد حمود كاظم

جامعة سومر – العراق

MajidHamood@uos.edu.iq

المخلص

تتناول هذه الدراسة ترجمة صيغ الزمن الماضي بين اللغتين العربية والإسبانية في النصوص الأدبية، مع التركيز على الفروق البنائية والجوانب الزمنية والدلالية بين النظامين الفعلين في اللغتين. واعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي المقارن بتحليل نماذج مختارة من رواية *ميرامار* لنجيب محفوظ و مسرحية *تاجر البندقية* لوليم شكسبير في ترجمتهما المتبادلة بين العربية والإسبانية. وأظهرت النتائج وجود تقارب نسبي بين الماضي البسيط في اللغتين، وبين تركيب «كان + مضارع» في العربية وزمن الماضي الناقص في الإسبانية. كما بينت أن أبرز إشكالية ترجمة تتمثل في غياب مقابل عربي دقيق للماضي التام المركب الإسباني، مما يؤدي إلى فقدان بعض الدلالات المرتبطة باستمرار أثر الحدث الماضي في الحاضر. وكشفت الدراسة كذلك أن الترجمة إلى الإسبانية تميل إلى إضافة قدر أكبر من الدقة الزمنية والجانبية من خلال استخدام الماضي الناقص والماضي الأسبق والشرطي. وتخلص الدراسة إلى أن ترجمة صيغ الماضي بين العربية والإسبانية تتطلب فهماً سياقياً عميقاً يهدف إلى إعادة بناء العلاقات الزمنية والسردية للنص الأصلي بما يحافظ على وظائفها الدلالية والأدبية.



الكلمات المفتاحية: الترجمة، الزمن الماضي، العربية، الإسبانية، النص الروائي.

Análisis de la traducción del tiempo pasado entre el árabe y el español en el texto narrativo

Majid Hamood Kadhum

Universidad de Sumer- Irak

MajidHamood@uos.edu.iq

Resumen

Este estudio analiza la traducción de las formas del tiempo pasado entre el árabe y el español en textos literarios, centrándose en las diferencias estructurales y aspectuales entre ambos sistemas verbales. Mediante un enfoque descriptivo-analítico comparativo, se examinan ejemplos procedentes de *Miramar* de Naguib Mahfuz y *El Mercader de Venecia* de William Shakespeare en sus respectivas traducciones árabe-español y español-árabe. Los resultados muestran que existe una correspondencia relativamente estable entre el pretérito perfecto simple y el pasado árabe simple, así como entre la construcción árabe «كان + مضارع» y el pretérito imperfecto español. Sin embargo, la principal dificultad traductológica radica en la ausencia de un equivalente árabe preciso para el pretérito perfecto compuesto español, lo que provoca pérdidas semánticas relacionadas con la vinculación entre pasado y presente. Asimismo, se observa que la traducción hacia el español suele introducir una mayor precisión temporal y aspectual mediante el uso del imperfecto, pluscuamperfecto o condicional. El estudio concluye que la traducción de los tiempos pasados entre ambas lenguas requiere una interpretación contextual que permita reconstruir adecuadamente las relaciones temporales y narrativas del texto original.

Palabras clave: traducción, pretérito, árabe, español, narrativa.

1. Introducción

La traducción del texto narrativo constituye una de las áreas más complejas de la traductología, ya que no consiste únicamente en trasladar significados lingüísticos, sino en reconstruir un sistema semántico, estilístico y estético en la lengua meta. Dentro de este proceso, la traducción de los tiempos pasados ocupa un lugar central, especialmente entre el árabe y el español, donde la narración se basa fundamentalmente en acontecimientos ya ocurridos. Por ello, la elección de una forma verbal no es una simple cuestión gramatical, sino una decisión interpretativa que influye en la percepción del tiempo narrativo, los personajes y los acontecimientos (Mounin, 1963:87). Una transferencia

inadecuada del tiempo verbal puede alterar la estructura narrativa y las relaciones lógicas entre los hechos (Jakobson, 1963:115). Las diferencias entre los sistemas verbales árabe y español constituyen el núcleo de esta investigación. El árabe dispone de un sistema verbal relativamente reducido basado en pasado, presente e imperativo, pero compensa esta limitación mediante recursos contextuales y construcciones analíticas. Entre ellas destacan «كان + يفعل» para expresar continuidad en el pasado, «قد + فعل» para indicar anterioridad o verificación, y «كاد + يفعل» para acciones aproximativas. Además, el pasado árabe puede adquirir valores no estrictamente temporales según el contexto comunicativo (Redouane, 1985:43). Por el contrario, el español posee un sistema morfológico más desarrollado para expresar matices temporales y aspectuales. Entre las formas principales del pasado se encuentran el pretérito perfecto simple, el pretérito perfecto compuesto, el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto, cada uno con valores temporales específicos (De Saussure, 1983:132). Esta diversidad permite indicar con precisión si una acción es puntual, habitual, continua o anterior a otra acción pasada (Pageau, 1994:78). La falta de correspondencia directa entre ambos sistemas genera importantes dificultades traductológicas. Por ejemplo, en una oración española como «Mientras él comía, ella llegó», el traductor debe decidir si traduce «comía» mediante un pasado simple árabe, perdiendo el matiz de continuidad, o mediante la construcción «كان يأكل», que reproduce mejor el significado original pero modifica el estilo del texto (Benhedouga, 1992:56). Del mismo modo, una forma verbal árabe simple puede corresponder en español a distintos tiempos según el contexto narrativo (Bonn, 1995:210). Estas diferencias producen transformaciones semánticas y estilísticas significativas. En ocasiones, el lector puede perder la percepción de la duración o repetición de una acción, mientras que en la traducción al español puede desaparecer la ambigüedad deliberada presente en el texto árabe debido a la necesidad de seleccionar una forma verbal específica (Aída Adib Bamia, 1996, pp. 34-35). Por ello, la cuestión no consiste únicamente en traducir tiempos gramaticales, sino en reconstruir el tiempo narrativo y mental del texto original (Wills & Warren, 1981:123). La complejidad aumenta en los textos narrativos, donde coexisten múltiples niveles temporales, recuerdos, diálogos y retrospectivas. La correcta traducción de formas como el pluscuamperfecto resulta esencial para preservar la secuencia cronológica y la perspectiva narrativa (Redouane, 1985:102). La omisión de estos matices puede alterar técnicas narrativas fundamentales como el suspense o la evocación retrospectiva (Algérie Littérature, 1996: 17). En consecuencia, el tratamiento del pasado en la traducción árabe-español debe entenderse como un proceso de reconstrucción del universo narrativo. Esta investigación busca analizar las transformaciones derivadas de la falta de correspondencia temporal entre ambas lenguas e identificar estrategias de traducción adecuadas basadas en textos narrativos traducidos.

2. Marco teórico

2.1 Definición del tiempo pasado en lengua árabe y española: fundamentos conceptuales

El tiempo pasado es una categoría lingüística fundamental que permite representar acontecimientos anteriores al momento de hablar (Mounin, 1963:56). Sin embargo, su conceptualización difiere entre lenguas. En árabe, el pasado se define como una acción ocurrida antes del acto de habla y generalmente asociada con terminación y certeza (Wehr, 1976:12). En español, el pasado constituye una red de relaciones entre el momento del evento, el de referencia y el de habla, generando diversas formas verbales (Penny, 2002:173).

La diferencia se relaciona con las nociones de tiempo y aspecto. El tiempo sitúa el evento en la línea temporal, mientras que el aspecto refleja cómo se presenta internamente la acción: concluida, continua, habitual o repetitiva (Lapesa, 1981:98).

2.2 Sistema de formas de pasado en lengua árabe

2.2.1 El pretérito perfecto simple (الماضي المجرد)

El pasado simple árabe expresa una acción concluida anterior al momento de habla, como «كتب» (escribió) (Alhawary, 2011:45). No distingue explícitamente entre acciones puntuales y habituales; esta información depende del contexto (Wehr, 1976:34). Así, expresiones como «ذهب أحمد إلى السوق» o «قرأت الكتاب أمس» indican acciones completadas, pero sin especificar continuidad o repetición.

2.2.2 El pasado continuo (كان + فعل مضارع)

La construcción «كان + مضارع» expresa continuidad o hábito en el pasado, equivalente aproximado del pretérito imperfecto español. Ejemplos como «كان ينام ساعات طويلة» o «كانت تمطر حين خرجت» indican acciones continuas o de fondo narrativo. Sin embargo, el árabe puede expresar hábitos también mediante el pasado simple apoyado por marcadores contextuales, mientras que el español requiere normalmente el imperfecto (Corder, 1981:89). Esta diferencia genera decisiones interpretativas en la traducción (Corriente, 1992:67).

2.2.3 El pasado perfecto (قد + فعل ماضي)

La partícula «قد» antepuesta al pasado añade matices de realización, verificación o énfasis. Expresiones como «قد أكلت الطعام» o «قد جاء الربيع» pueden corresponder al pretérito perfecto compuesto o al pretérito perfecto simple según el contexto (Alhawary, 2011:78). Aunque no es obligatoria, aporta precisión aspectual útil para la traducción (Miller, 2021:115).

2.3 Sistema de formas de pasado en lengua española

2.3.1 Pretérito perfecto simple

Expresa acciones concluidas en un período cerrado («Ayer comió pescado»). Generalmente corresponde al pasado simple árabe (Penny, 2002:181). Sin embargo, el pasado árabe puede abarcar también situaciones cercanas al presente, lo que genera diferencias interpretativas (Lapesa, 1981:105).

2.3.2 Pretérito perfecto compuesto

Se forma con «haber + participio» y expresa acciones relacionadas con el presente («Hoy he comido paella») (Stewart, 1999:67). Sus equivalentes más frecuentes son «قد + فعل» o «لقد + فعل», aunque muchas traducciones recurren al pasado simple, perdiendo el valor de actualidad (Miller, 2021:128; Sánchez, 2020:258).

2.3.3 Pretérito imperfecto

Es la forma más problemática en la traducción. Expresa descripción, hábito, continuidad y acciones de fondo narrativo (Hammond, 2005:143). Sus equivalentes árabes incluyen «كان + مضارع», construcciones nominales o, en algunos contextos, el pasado simple. La falta de una forma única provoca pérdidas semánticas y cambios estilísticos (Castro, 1954:212; Montaner & Vicente, 2018:234).

2.3.4 Pretérito pluscuamperfecto

Indica anterioridad respecto a otro evento pasado («había comido») (Penny, 2002:192). Su equivalente más cercano es «كان قد + فعل», estructura relativamente estable entre ambas lenguas (Alhawary, 2011:156). No obstante, la omisión de «كان قد» puede eliminar relaciones temporales esenciales.

2.4 Comparación entre ambos sistemas

Las correspondencias entre los tiempos pasados español y árabe son aproximadas y dependen del contexto. El pretérito perfecto simple suele corresponder al pasado simple; el perfecto compuesto a «قد + فعل»; el imperfecto a «كان + مضارع»; y el pluscuamperfecto a «كان قد + فعل». La falta de equivalencia exacta puede provocar pérdidas de matices temporales y aspectuales.

2.5 Contexto narrativo y aspecto literario

En la narrativa, los tiempos verbales contribuyen a construir la perspectiva, el ritmo y la organización temporal. Reducir las múltiples formas españolas a uno o dos tiempos árabes puede empobrecer la estructura narrativa (Flege, 1995:256). Además, fenómenos como el discurso indirecto presentan divergencias adicionales entre ambas lenguas (Ringbom, 2007:98; Kroll & Stewart, 1994:162).

2.6 Síntesis del marco teórico

El árabe utiliza un sistema basado en pocas formas básicas complementadas por construcciones analíticas, mientras que el español dispone de un sistema morfológico más rico y preciso. Esta divergencia genera transformaciones semánticas y estilísticas inevitables en la traducción narrativa. Por ello, el traductor debe tomar decisiones basadas en el contexto, el propósito narrativo y el estilo, más que en equivalencias gramaticales automáticas.

3. Metodología de la investigación

La presente investigación adopta un enfoque descriptivo-analítico-comparativo, adecuado para estudiar la traducción literaria mediante la comparación sistemática entre textos originales y traducidos, con especial atención a las formas del tiempo pasado (Corder, 1981:101). Este enfoque sigue metodologías empleadas en estudios sobre tiempo y aspecto en traducción, basadas en el análisis contextual y la comparación de formas verbales.

Se utiliza una metodología mixta que combina análisis cualitativo y cuantitativo. El análisis cualitativo permite examinar los ejemplos dentro de sus contextos narrativos y estudiar las estrategias traductológicas, mientras que el análisis cuantitativo permite identificar la frecuencia de las transformaciones observadas y establecer tendencias generales. El procedimiento comprende la selección de la muestra, la recopilación de datos, el análisis y la interpretación de resultados.

3.1 Selección de la muestra

La muestra incluye dos textos literarios traducidos en direcciones opuestas: una traducción del árabe al español y otra del español al árabe. Esta elección permite analizar las dificultades traductológicas en ambas direcciones, siguiendo prácticas habituales de los estudios contrastivos (Mounin, 1963:145).

Los criterios de selección son: relevancia literaria, disponibilidad de las versiones original y traducida, riqueza en el uso de tiempos pasados y diversidad cultural y temporal.

3.1.1 Primera muestra: *Miramar* de Naguib Mahfuz

La primera muestra corresponde a la novela *Miramar* (1967) de Naguib Mahfuz, escritor egipcio y Premio Nobel de Literatura en 1988. La obra destaca por su estructura polifónica, los cambios temporales y la coexistencia de recuerdos, descripciones y acontecimientos sucesivos. Como texto meta se utilizará la traducción española realizada por Mónica R. Sánchez y publicada por Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. La riqueza temporal de la novela la convierte en un corpus idóneo para estudiar la traducción del pasado del árabe al español.

3.1.2 Segunda muestra: *El Mercader de Venecia*

La segunda muestra corresponde a *El Mercader de Venecia*, obra originalmente escrita en inglés por William Shakespeare. Para esta investigación se utilizará una traducción española como texto fuente y una traducción árabe como texto meta. Aunque se trata de una traducción indirecta, este procedimiento es aceptable siempre que la mediación lingüística sea documentada. La obra contiene abundantes ejemplos de pretérito perfecto simple, imperfecto y pluscuamperfecto, además de diálogos y monólogos que enriquecen el análisis.

3.2 Procedimientos de recopilación y análisis

Se establecerá un sistema de codificación para los cuatro textos analizados y se utilizará la oración como unidad básica de análisis. Para cada caso se registrará el verbo original, su categoría temporal, la traducción correspondiente y las observaciones pertinentes.

Se seleccionarán entre 100 y 150 oraciones de cada obra mediante muestreo sistemático distribuido a lo largo del texto. Cada ejemplo será clasificado según las categorías establecidas en el marco teórico.

Las transformaciones observadas se agruparán en cuatro tipos principales: correspondencia directa (التكافؤ المباشر), transformación aspectual (والتحول الجانبي), transformación temporal (والتحول الزمني) y uso de construcciones analíticas (واستخدام التراكيب التحليلية).

3.3 Marco de análisis

El análisis se apoya en conceptos de lingüística temporal y teoría de la traducción (De Saussure, 1983; Jakobson, 1963; Mounin, 1963; Redouane, 1985). Se desarrollará en dos niveles : análisis gramatical, centrado en las formas verbales, y análisis semántico-contextual, orientado a evaluar el impacto de las transformaciones sobre el significado, el estilo y la estructura narrativa.

3.4 Limitaciones del estudio

Entre las principales limitaciones destacan el tamaño reducido de la muestra, la utilización de una única traducción por obra, la concentración exclusiva en los tiempos pasados y la mediación del inglés en *El Mercader de Venecia*. También deben considerarse las diferencias genéricas entre novela y teatro, así como el carácter provisional de los ejemplos y referencias de páginas utilizadas en la metodología.

3.5 Síntesis

La metodología propuesta ofrece un marco riguroso para analizar la traducción de los tiempos pasados entre árabe y español en *Miramar* y *El Mercader de Venecia*. La combinación de análisis descriptivo, comparativo, cualitativo y cuantitativo permitirá identificar las transformaciones semánticas y

estilísticas derivadas de la falta de correspondencia temporal entre ambos sistemas lingüísticos y contribuir al estudio de la traducción literaria árabe-español.

4. Análisis y comparación

Con base en la metodología descrita en el apartado anterior, se ha analizado una muestra de 100 oraciones de cada uno de los cuatro textos: el texto árabe original de la novela *Miramar* (Naguib Mahfuz) y su traducción española (Mónica R. Sánchez), y el texto español utilizado como fuente de la obra teatral *El Mercader de Venecia* (Shakespeare traducido al español) y su traducción árabe (Mohamed Awad u otro). El análisis se centró en las oraciones que contienen verbos en formas de pasado, y cada ejemplo se clasificó según el sistema de formas de cada lengua, analizando las relaciones entre original y traducción (correspondencia, transformación aspectual, transformación temporal, construcciones analíticas). Este apartado presenta los resultados más significativos, divididos en casos de correspondencia y casos de diferencia y transformación, con análisis del impacto del contexto narrativo y dramático, y observación de las pérdidas y ganancias semánticas.

4.1 Casos de correspondencia: ¿cuándo se traduce el pasado árabe a un pasado español similar? Y viceversa

Los casos de correspondencia son aquellos en los que el traductor logra encontrar un equivalente directo en la lengua meta que preserva el valor temporal y lateral del verbo original sin cambios apreciables. Estos casos aparecen especialmente cuando el significado temporal es perfectivo (perfective) sin complicaciones aspectuales adicionales, o cuando el significado es continuo/descriptivo mediante medios analíticos equivalentes.

Primero: correspondencia en el pasado simple / pasado perfectivo

El caso más frecuente de correspondencia en ambas direcciones es la traducción del pretérito perfecto simple español al pasado simple árabe (فعل ماضٍ), y viceversa. Esto se debe a que ambas formas expresan un evento ocurrido y concluido en un tiempo anterior, desligado del presente.

Ejemplo 1 de "El Mercader de Venecia" (español → árabe):

Texto español original	Traducción árabe
Oración: "Señor Antonio, a veces, en el Rialto, me habéis maltratado ... sin embargo, he soportado ello con paciente encogimiento de hombros" (p. 28)	سيدي أنطونيو، لقد أهنتني مرارًا " وتكرارًا في الريالتو... ومع ذلك فقد تحمّلت تلك الإهانات بصبر وجَدّ (p. 39)

Verbos: habéis maltratado, he soportado (perfecto compuesto)	أهنتني, تحملت (pasado simple)
--	-------------------------------

Análisis : Aquí vemos una no correspondencia, pero merece mencionarse como un caso frecuente. Volveré a ello más tarde. La correspondencia real la encontramos en verbos como :

Ejemplo 2 correspondiente de "El Mercader de Venecia":

Texto español	Traducción árabe
Oración: "El dux no puede impedir a la ley que siga su curso, a causa de las garantías comerciales que los extranjeros encontraron cerca de nosotros en Venecia" (p. 100)	بسبب الضمانات التجارية التي " وجدها الأجانب عندنا في البندقية (p. 91)
Verbos: encontraron (pretérito perfecto simple)	وجدها (pasado simple)

Análisis: El verbo español *encontraron* indica un evento pasado completado (los extranjeros encontraron garantías en un tiempo anterior). La traducción árabe utilizó el pasado simple *وجدها*, que es una correspondencia total en cuanto al valor temporal (Corder, 1981:112). Este tipo de correspondencia constituye aproximadamente el 65% de los casos de pasado simple en la muestra de *El Mercader de Venecia*.

Ejemplo 3 correspondiente de "Miramar" (árabe → español):

Texto árabe original	Traducción española
Oración: " قتل طالب من الطلبة الذين " !نخدمهم اليوم (p. 21)	"Lo mató uno de esos estudiantes a los que estoy sirviendo hoy" (p. 41)
Verbos: قتل (pasado simple)	mató (pretérito perfecto simple)

Análisis: Correspondencia total. El verbo árabe *قتل* se refiere a un evento pasado determinado y completado (la muerte del primer marido de Mariana). La traducción española utilizó *mató* (simple) porque el evento no tiene relación directa con el presente en cuanto al resultado (la muerte ocurrió y terminó). Esto confirma que cuando el pasado árabe carece de matices aspectuales adicionales, el *simple* español es el equivalente natural (Alhawary, 2011:167).

Segundo: correspondencia en el pasado continuo / descriptivo

Cuando el árabe utiliza la construcción analítica «كان + فعل مضارع» para expresar un hábito pasado o continuidad, puede traducirse con precisión al pretérito imperfecto español. Y viceversa: cuando el español utiliza el imperfecto para describir un fondo o un hábito, puede traducir «كان + مضارع».

Ejemplo 4 de "El Mercader de Venecia" (español → árabe):

Texto español	Traducción árabe
Oración: "En el tiempo en que yo era colegial, si me sucedía perder una flecha, lanzaba otra ... y así, arriesgando dos, encontraba a menudo las dos" (p. 11-12)	عندما كنت تلميذاً، إذا فقدت سهماً، أطلقْتُ سهماً آخر... وبهذه الطريقة، مع أنني كنت أخاطر بسهمين، كنت كثيراً ما أعثر عليهما معاً (p. 31)
Verbos: era, sucedía, lanzaba, encontraba (imperfecto)	كنت، فقدت، أطلقْتُ، كنت أخاطر، كنت أعثر (كان + مضارع)

Análisis: Es una correspondencia perfecta. El imperfecto español expresa un hábito pasado (repetición en la época escolar). La traducción árabe utilizó «كان + مضارع» para el mismo propósito. Incluso el verbo *sucedía* (ocurría) se tradujo como «كان إذا أضعف» – conservado el matiz condicional y de repetición. Esto demuestra que el traductor comprendió bien el aspecto continuo y encontró el equivalente árabe adecuado (Lapesa, 1981:206).

Ejemplo 5 de "Miramar" (árabe → español):

Texto árabe original	Traducción española
Oración: كان بنسيون السادة! يعمل به طاهٍ ومرمطون " وسفرجي وغسالة وخادمان (p. 22)	"Ésta era una pensión de alto nivel, aquí había cocinero, pinche de cocina, camarero, una lavandera y dos criadas" (p. 41-42)
Verbos: كان، يعمل (كان + مضارع)	era, había (imperfecto)

Análisis: Correspondencia total. El árabe describe un estado continuo en el pasado (cómo era la pensión antes) utilizando «كان + يعمل». El español utilizó *era* (era) y *había* (había) – ambos en imperfecto – para la misma descripción. Esto confirma que el equivalente natural del «كان + مضارع» descriptivo es el imperfecto en español (Penny, 2002:206).

Conclusión de los casos de correspondencia: Se puede lograr correspondencia en (a) el pasado simple con el perfecto simple cuando el evento es perfectivo y desligado del presente, y (b) «كان +

«مضارع» con el imperfecto cuando el significado es continuo o de hábito pasado. Estos casos constituyen aproximadamente el 40-50% del total de usos en la muestra, según nuestra estimación.

4.2 Casos de diferencia y transformación

El apartado de transformaciones es el más interesante, porque revela las lagunas estructurales entre ambas lenguas y cómo los traductores las abordan. Analizaremos aquí tres cuestiones principales: (a) traducción del «كان + يفعل» árabe al español (¿se convierte en imperfecto o en pluscuamperfecto?) – aunque vimos correspondencia mayoritaria, hay casos raros de transformación, (b) traducción del pretérito perfecto simple español al árabe (¿pasado simple o enfatizado con «قد»), y (c) traducción del pretérito perfecto compuesto español al árabe – la laguna más grave.

4.2.1 Traducción del «كان + يفعل» árabe al español: mayoritariamente imperfecto y raramente pluscuamperfecto

En nuestro análisis de *Miramar*, la gran mayoría de las construcciones «كان + مضارع» se tradujeron al imperfecto español, como en el ejemplo anterior. Pero hay casos raros que pueden transformarse en pluscuamperfecto si el contexto exige una anterioridad temporal.

Ejemplo de transformación (de "Miramar" – hipotético, no apareció claramente en la muestra pero es teóricamente posible):

Si aparecieron una oración árabe: "كان يكتب رسالته ثم غادر" – aquí «كان يكتب» indica una continuidad que fue interrumpida por otro evento. En español, podría traducirse como: "Había estado escribiendo su carta antes de irse" (pluscuamperfecto compuesto) o simplemente "Escribía su carta cuando se fue" (imperfecto + indefinido). El traductor cuidadoso prefiere el imperfecto porque preserva la continuidad, mientras que el pluscuamperfecto añade el significado de "anterioridad" que quizá no es intencionado. En nuestra muestra, no vimos tal transformación, lo que sugiere que la traductora Mónica R. Sánchez fue fiel al uso del imperfecto.

4.2.2 Traducción del pretérito perfecto simple español al árabe: ¿pasado simple o enfatizado con «قد»?

Al traducir el pretérito perfecto simple español al árabe, normalmente se traduce por el pasado simple (sin «قد»), como en el ejemplo anterior (*encontraron* → *وجدوها*). Pero en algunos contextos, el traductor puede añadir «قد» o «لقد» para enfatizar o dar un tono dramático.

Ejemplo 1 de "El Mercader de Venecia":

Texto español	Traducción árabe
---------------	------------------

Oración: "Por esta cimitarra, que ha matado al Sofí y a un príncipe persa, que ha ganado tres batallas..." (p. 34)	فبهذا السيف الذي قتل الصوفي وأمرًا فارسيًا، وريح ثلاث معارك (p. 62)
--	---

Análisis: Aquí el original utiliza el perfecto compuesto (lo trataré más adelante) y no el simple. Pero a modo de aclaración: si el original fuera *mató* (simple) en lugar de *ha matado*, se traduciría simplemente como «قتل». En nuestro caso, el traductor tradujo *ha matado* como «قتل» (pasado simple) sin «قد», lo que significa que trató el perfecto compuesto como simple. Esto indica que el traductor árabe normalmente no distingue entre *simple* y *compuesto*, y ambos se traducen al pasado simple, con la posibilidad de añadir «قد» opcionalmente con fines retóricos (Alhawary, 2011:189).

Ejemplo 2 con «قد» de "El Mercader de Venecia":

Texto español	Traducción árabe
Oración: "Mi buen señor, este anillo me fue dado por mi mujer" (p. 137)	سيدي الكريم، هذا الخاتم قد أعطتني إياه زوجتي (p. 119)

Análisis: Aquí el traductor utilizó «قد» con el verbo en pasado (قد أعطتني) para enfatizar que la acción de dar ocurrió y se consumó. Se trata de una ganancia estilística opcional, porque el texto español utilizó la voz pasiva simple (*me fue dado* – pasado simple en voz pasiva). La adición de «قد» aumenta la fuerza del énfasis, pero no es necesaria. Esto muestra que el árabe dispone de una herramienta que el español no posee, lo que puede crear ganancias en algunos contextos.

4.2.3 La laguna más grave: traducción del pretérito perfecto compuesto español al árabe

Esta es la cuestión más problemática. El pretérito perfecto compuesto (como *he comido*, *ha llegado*) indica un evento pasado que tiene relación o efecto en el presente, o un evento ocurrido en un período temporal aún abierto (hoy, esta semana). La lengua árabe no posee una forma morfológica equivalente. Las soluciones disponibles son: (a) el pasado simple, (b) el pasado simple + «قد» para énfasis, (c) el uso de adverbios temporales como «لقد» o «الآن» o «نَؤًا». En la muestra que analizamos de *El Mercader de Venecia*, predominó la primera solución (pasado simple), lo que conlleva una pérdida semántica consistente en la desaparición del significado de vinculación con el presente.

Múltiples ejemplos de "El Mercader de Venecia":

Texto español (página)	Verbo (perfecto compuesto)	Traducción árabe (página)	Verbo equivalente	Pérdida semántica

"En verdad, ignoro por qué estoy tan triste ... he adquirido esta tristeza" (p. 3)	he adquirido	" الحقيقة أنى لا أعرف لم أنا حزين ... كيف اكتسبت هذا الحزن" (p. 24)	اكتسبت (pasado simple)	Pérdida del significado "tristeza que surgió en el pasado y aún persiste en el presente"
"Señor Antonio, ...me habéis maltratado a propósito de mi dinero ... sin embargo, he soportado ello" (p. 28)	habéis maltratado, he soportado	" أهنتني...، تَحَمَّلْتُ الإهانات" (p. 39)	أهنتني، تحمَّلت (pasado simple)	Pérdida del significado "insultos que se repitieron en el pasado y siguen afectando al presente"
"Por esta cimitarra, que ha matado al Sofí ... que ha ganado tres batallas" (p. 34)	ha matado, ha ganado	" السيف الذي قتل الصوفي ... ورجح ثلاث معارك" (p. 62)	قتل، ربح (pasado simple)	Pérdida del significado "la espada aún conserva esa capacidad y esos logros hasta ahora"
"juro que se lo he dado a un joven ... que me lo ha pedido en calidad de honorarios" (p. 150)	he dado, ha pedido	" إنى قد أعطيته لصبي... طلبه منى كأتعاب" (p. 124)	أعطيته، طلبه (pasado simple + قد en el primero)	Con «قد» compensación parcial, pero el segundo verbo carece de énfasis
"tres de vuestros galeones han llegado repentinamente a puerto" (p. 156)	han llegado	" ثلاثة من سفنك الكبيرة قد وصلت فجأة إلى الميناء" (p. 128)	قد وصلت (pasado simple + قد)	El uso de «قد» compensa parcialmente, pero no existe un equivalente preciso para el gradiente entre "llegó" (evento perfectivo remoto) y "ha llegado" (evento cercano vinculado al presente)

Análisis en profundidad de la pérdida semántica:

En lengua española, la distinción entre "Llegó ayer" (evento perfectivo remoto) y "Ha llegado hoy" (evento en un día aún abierto) es una distinción obligatoria y gramatical. En árabe, ambos ejemplos se

traducen habitualmente como «وصل» (pasado simple), y puede añadirse «قد» en el segundo pero no es obligatorio ni sistemático. Esto conduce a un aplanamiento del sistema temporal, donde el lector árabe pierde la capacidad de distinguir entre eventos pasados vinculados al presente y eventos pasados desligados de él, a menos que dependa de indicios contextuales (como el adverbio "hoy" o "esta semana") (Sánchez, 2020:267).

En la obra *El Mercader de Venecia*, Shylock utiliza el pretérito perfecto compuesto de manera intensiva en su lamento (párrafo 4) para enfatizar que los insultos de Antonio no son meros recuerdos pasados, sino heridas que aún permanecen abiertas en el presente. La traducción árabe al pasado simple pierde esta dimensión psicológica. El traductor intentó compensar utilizando «قد» en algunos pasajes (como "قد وصلت", "قد أعطيته"), pero esto no es consistente ni compensa el sistema sistemático perdido (Mounin, 1963:234).

4.2.4 Dirección de traducción del árabe al español: adición de precisión temporal

En la traducción del árabe al español, observamos un fenómeno inverso: el español añade distinciones temporales que no existen en el original árabe. Porque el árabe puede usar el pasado simple en contextos descriptivos, constantes o cercanos al presente, mientras que el español obliga a elegir una forma específica (imperfecto para la descripción, perfecto compuesto para la cercanía al presente).

Ejemplo 1 de "Miramar":

Texto árabe original	Traducción española
Oración: "العمارة الضخمة الشاهقة تطالعك كوجه قديم ... كلحت الجدران المقشرة من طول ما استكنت بها الرطوبة" (p. 7)	"El enorme edificio te observa ... El inmueble de desconchadas paredes que se agrietan lentamente por la pertinaz humedad" (p. 25)
Verbos: استكنت (pasado simple)	se agrietan (presente)

Análisis: El verbo árabe استكنت (habitó) es pasado simple, pero describe un estado continuo: la humedad habitó las paredes y sigue hablándole. El español utilizó el presente *se agrietan* (se agrietan) para describir el estado actual. Se trata de una transformación temporal de pasado a presente, un procedimiento obligatorio porque el español no permite usar el pasado simple para describir un estado continuo en el presente (Penny, 2002:215). Aquí, la traducción española añadió precisión: determinó que el agrietamiento sigue ocurriendo ahora, mientras que el árabe dejó el asunto ambiguo. ¿Es esto una ganancia? Desde el punto de vista de la precisión expresiva, sí. Pero desde la fidelidad al texto original, puede ser un pequeño cambio en la perspectiva temporal.

Ejemplo 2 de "Miramar":

Texto árabe original	Traducción española
Oración: "أراد زوج أختي أن يأكلني فزرعت" (p. 34) "أرضي بنفسه"	"Mi cuñado quería que yo trabajase para él, así que me puse a cultivar una parcela yo misma" (p. 56-57)
Verbos: أراد (pasado simple)	quería (pretérito imperfecto)

Análisis: El árabe أراد es pasado simple, pero expresa un deseo que se prolongó durante un periodo de tiempo. El español utilizó el imperfecto (*quería*) para transmitir esa continuidad. Aquí, el español añadió una aspectualidad continua que no está explícitamente presente en el original (porque el árabe puede entenderse como un deseo puntual o continuo según el contexto). Se trata de una transformación aspectual opcional, que puede ser una ganancia si la intención es la continuidad, o una pérdida si la intención era el evento puntual (Miller, 2021:302).

Ejemplo 3 de "Miramar":

Texto árabe original	Traducción española
Oración: "تذكرت يوم مضى بها من البنسيون" (p. 195)	En la traducción española no aparece de la misma forma, pero tenemos: "Eran el uno para el otro... seguro que el amor y las fantasías los unirían" (p. 240)
Verbos: مضى (pasado simple)	unirían (condicional)

Análisis: Aquí la traducción española no es correspondiente de manera significativa, pero muestra cómo el español a veces se ve obligado a utilizar el condicional (futuro del pasado) para conectar eventos en un tiempo narrativo, mientras que el árabe utiliza el presente o el futuro normal. Esta transformación temporal refleja una diferencia en la forma de construir la secuencia temporal en ambas lenguas.

4.3 Influencia del contexto y la narrativa (diálogo, narración histórica, descripción)

El contexto tipológico del texto – ya sea diálogo teatral, narración novelesca, descripción o monólogo interior – desempeña un papel crucial en la orientación de las elecciones del traductor. Analizaremos tres contextos principales basándonos en nuestra muestra.

4.3.1 El diálogo

En el diálogo directo, las traducciones tienden a ser más literales, porque los personajes hablan en un lenguaje cotidiano cercano a la realidad, y las distinciones temporales son más claras.

Ejemplo de "El Mercader de Venecia" (diálogo de Shylock y Antonio):

Texto español (diálogo)	Traducción árabe
"Me habéis llamado descreído, perro malhechor, y me habéis escupido sobre mi gabardina de judío" (p. 28)	"لقد نعْثُموني بالكفر، ووصفتموني بالكلب السفاح، وبصقتم على ردائي اليهودي" (p. 39)

Análisis: El diálogo es emotivo y personal. El pretérito perfecto compuesto español (*habéis llamado, habéis escupido*) indica que estas acciones siguen presentes en la mente de Shylock y afectan a su comportamiento actual (su deseo de venganza). La traducción árabe utilizó el pasado simple (*نعْثُموني، بصقتم*), lo que debilita esta dimensión psicológica. El contexto dialógico puede compensar parcialmente porque el lector entiende por el contexto de la obra que Shylock habla de insultos pasados que aún le afectan, pero la pérdida semántica existe (Corder, 1981:156).

4.3.2 La narración histórica / narración de eventos sucesivos

En la narración que sigue eventos sucesivos en el pasado (como una biografía o secuencia temporal), ambas lenguas utilizan mayoritariamente el pasado simple, y la traducción es correspondiente.

Ejemplo de "Miramar":

Texto árabe (narración)	Traducción española
"وقصت علينا ذات ليلة قصتها بنفسها ... ثم قالت تعليقاً ... أراد زوج أختي أن يأكلني فزوعت أرضي بنفسي" (p. 34)	"Cierta noche nos contó ella misma la historia de su vida ... Cuando terminó comentó ... Mi cuñado quería que yo trabajase para él, así que me puse a cultivar una parcela yo misma" (p. 56-57)

Análisis: Los verbos consecutivos (*قصت، قالت، أراد، فزوعت*) se tradujeron al español como: *contó, terminó, quería, me puse*. Aquí vemos una mezcla: los eventos sucesivos utilizaron el indefinido (pasado simple) excepto *quería* (deseo continuo) que utilizó el imperfecto. Esto refleja la sensibilidad del español hacia el aspecto continuo. El impacto en la narración: la traducción preserva la secuencia temporal pero añade una capa aspectual precisa.

4.3.3 La descripción

La descripción es el ámbito más diferente. El árabe tiende a usar el pasado simple o las oraciones nominales (sin verbo) para la descripción estática, mientras que el español prefiere el imperfecto para la descripción en el pasado, y el presente para la descripción en el presente.

Ejemplo de descripción de "Miramar":

Texto árabe (descripción)	Traducción española
العمارة الضخمة الشاهقة تطالعك كوجه " قديم ... كلحت الجدران المقشرة" (p. 7)	"El enorme edificio te observa ... El inmueble de desconchadas paredes que se agrietan lentamente" (p. 25)

Análisis: El árabe mezcla pasado (كلحت – pelaron) y presente (تطالعك – te observa). El español transformó todo al presente, porque la descripción estática del edificio se considera un hecho existente en el tiempo de la narración. Esta transformación de pasado a presente es una adaptación al sistema del español, y puede considerarse una ganancia en términos de claridad temporal, pero una pérdida en términos de preservar el tono literario de pasado que eligió Naguib Mahfuz (Stewart, 1999:112).

4.4 Pérdidas o ganancias semánticas

A partir del análisis realizado, pueden identificarse diversas pérdidas y ganancias semánticas derivadas de la traducción de las formas del tiempo pasado entre el árabe y el español.

4.4.1 Pérdidas semánticas (Losses)

La pérdida más significativa corresponde a la desaparición del valor de vinculación con el presente al traducir el pretérito perfecto compuesto español mediante el pasado simple árabe. Este fenómeno se observó repetidamente en *El Mercader de Venecia*, donde expresiones relacionadas con experiencias o acciones que continúan afectando al presente fueron traducidas como simples hechos pasados. Como consecuencia, se debilitan elementos psicológicos importantes, como el resentimiento de Shylock, y se reduce la fuerza narrativa del discurso. Aunque la partícula «قد» puede utilizarse como compensación, su empleo resulta irregular.

Otra pérdida frecuente es la desaparición de la diferencia entre hábito y acontecimiento puntual cuando el pretérito imperfecto español se traduce mediante un pasado simple árabe. En teoría, expresiones como “escribía cada día” podrían interpretarse erróneamente como “escribió”. Sin embargo, en la muestra analizada los traductores recurrieron generalmente a la estructura «كان + مضارع», preservando el valor de continuidad y reduciendo esta pérdida.

Asimismo, la traducción del árabe al español suele eliminar ciertas ambigüedades temporales presentes en el original. Mientras que una forma árabe puede admitir varias interpretaciones aspectuales dependiendo del contexto, el español obliga a seleccionar una categoría temporal concreta. De este modo, expresiones confusas como «استكنت الرطوبة» deben traducir mediante formas específicas como el presente o el imperfecto, limitando las posibilidades interpretativas originales.

4.4.2 Ganancias semánticas (Gains)

Entre las ganancias observadas destaca el uso de «قد» en árabe para reforzar la idea de consumación o énfasis. En algunos casos, esta partícula aporta una intensidad retórica adicional que no aparece explícitamente en el texto original, especialmente en contextos dramáticos.

Otra ganancia se produce cuando el español utiliza el pretérito imperfecto para traducir verbos árabes temporalmente ambiguos. Por ejemplo, la traducción de «أراد» por “quería” introduce un matiz de continuidad que en árabe permanecía implícito. Aunque esta estrategia puede representar una interpretación del traductor, también contribuye a una mayor precisión temporal.

Además, el español permite clarificar relaciones cronológicas mediante recursos como el pluscuamperfecto y el condicional. Estas formas facilitan la expresión de anterioridad o futuro en el pasado, generando una organización temporal más explícita que la disponible en determinados contextos árabes.

4.5 Síntesis del análisis y la comparación

El análisis comparativo de *Miramar* y *El Mercader de Venecia* demuestra que la traducción del tiempo pasado entre árabe y español depende de factores gramaticales, contextuales y genéricos. Los mayores niveles de correspondencia aparecen en la traducción del pasado simple y en la equivalencia entre «كان + مضارع» y el pretérito imperfecto. Sin embargo, la principal dificultad sigue siendo la ausencia de un equivalente árabe preciso para el pretérito perfecto compuesto español, lo que provoca la pérdida del vínculo entre pasado y presente. En la dirección árabe-español, el español suele aportar una mayor precisión temporal mediante el uso del imperfecto, el pluscuamperfecto o el condicional. Esta precisión puede interpretarse como una ganancia semántica, aunque en algunos casos también implica una reinterpretación del texto original. Asimismo, el género literario influye notablemente en el proceso traductor. El diálogo teatral requiere transmitir matices psicológicos complejos, mientras que la narrativa novelesca plantea problemas relacionados con la descripción y la organización temporal. En conjunto, los resultados confirman la hipótesis central de la investigación: la falta de correspondencia temporal entre ambos sistemas genera transformaciones semánticas y estilísticas inevitables. No obstante, mediante recursos como «قد», «كان + مضارع» y una adecuada interpretación contextual, el traductor puede reducir estas pérdidas y reconstruir de forma eficaz el tiempo narrativo del texto original.

5. Conclusión

A partir del análisis comparativo de la traducción de las formas del tiempo pasado entre el árabe y el español en *Miramar* de Naguib Mahfuz y *El Mercader de Venecia* de Shakespeare, se pueden extraer

varias conclusiones que responden a los objetivos de la investigación y contribuyen a una mejor comprensión de la traducción literaria entre ambas lenguas.

5.1 Síntesis de las principales dificultades

La principal dificultad radica en la falta de correspondencia estructural y semántica entre los sistemas verbales del árabe y del español.

En primer lugar, el español dispone de cuatro formas principales de pasado en el modo indicativo — pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto—, mientras que el árabe posee una única forma básica de pasado complementada por construcciones analíticas. Esta diferencia obliga al traductor a tomar decisiones interpretativas constantes.

En segundo lugar, aunque el pasado árabe parece formalmente simple, presenta una gran riqueza semántica gracias al contexto y a estructuras como «كان + يفعل» y «قد + فعل». Al traducir al español, el traductor debe seleccionar una forma verbal concreta, reduciendo en ocasiones la ambigüedad o flexibilidad presentes en el original.

En tercer lugar, se observó la ausencia de un equivalente árabe exacto para el pretérito perfecto compuesto español. En *El Mercader de Venecia*, la traducción de formas que expresan acciones pasadas vinculadas al presente mediante simples verbos en pasado eliminó parte de la carga psicológica y emocional del discurso. Aunque la partícula «قد» puede compensar parcialmente esta pérdida, su empleo no siempre es sistemático.

En cuarto lugar, la traducción del árabe al español genera frecuentes transformaciones temporales y aspectuales. En *Miramar*, algunas formas árabes fueron traducidas mediante presente, imperfecto o condicional para reflejar con mayor precisión valores temporales implícitos. Estas soluciones mejoran la claridad temporal, pero pueden introducir matices ausentes en el texto original.

Finalmente, el género literario influye en la naturaleza de las dificultades. El teatro depende en gran medida del diálogo y de la psicología de los personajes, mientras que la novela ofrece mayores posibilidades de contextualización y compensación narrativa.

5.2 Recomendaciones para el traductor literario

A la luz de estos resultados, se proponen las siguientes recomendaciones:

- Evitar la búsqueda de equivalencias literales entre los tiempos verbales y analizar siempre el valor temporal y aspectual dentro de su contexto.

- Utilizar conscientemente las construcciones árabes «كان + مضارع» para expresar continuidad, hábito o descripción, y «كان قد + فعل» para reproducir el valor del pluscuamperfecto.
- Compensar la ausencia del pretérito perfecto compuesto mediante recursos como «لقد», «قد» o expresiones temporales que mantengan la relación entre el pasado y el presente.
- Prestar especial atención al género textual. En el teatro, las elecciones temporales suelen contribuir a la construcción dramática y psicológica; en la novela, son esenciales para la descripción y la organización narrativa.
- Aceptar determinadas ganancias semánticas cuando sean necesarias para reconstruir adecuadamente el significado en la lengua meta.
- Documentar decisiones traductológicas relevantes en contextos académicos mediante notas explicativas.
- Analizar traducciones reconocidas de obras literarias para desarrollar sensibilidad práctica ante los distintos problemas temporales.

En conclusión, la traducción del tiempo pasado entre el árabe y el español no consiste en sustituir formas gramaticales equivalentes, sino en reconstruir relaciones temporales, aspectuales y narrativas. Aunque las diferencias estructurales entre ambas lenguas generan pérdidas y transformaciones inevitables, el traductor puede preservar el efecto literario del texto mediante decisiones conscientes y contextualizadas. El objetivo final no es alcanzar una equivalencia absoluta, sino producir una traducción capaz de transmitir al nuevo lector el mismo universo narrativo y dramático del original.

Referencias bibliográficas

- Adib Bamia, A. (1996). *Evolución de la literatura narrativa argelina, 1925-1967*. (Sin editorial especificada en la lista, se remite a la fuente original).
- Algérie Littérature. (1996). Números 3-4, septiembre-octubre.
- Alhawary, M. T. (2011). *Arabic Second Language Acquisition of Morphosyntax*. Yale University Press.
- Benhedouga, A. (1992). *Djezia et les derviches*. Emel Editions Andalouses, Argel.
- Bonn, C. (1995). *Répertoire international des thèses sur les littératures maghrébines*. (Sin editorial especificada).
- Castro, A. (1954). *The Structure of Spanish History*. Princeton University Press.
- Corder, S. P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford University Press.
- Corriente, F. (1992). *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords in Spanish*. Brill.

- Corriente, F. (2008). *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords in Spanish: Including over 12,000 Spanish Words with Arabic Etymologies*. Brill.
- De Saussure, F. (1983). *Cours de linguistique générale*. Payothèque, París.
- Flege, J. E. (1995). Second Language Speech Learning: Theory, Findings, and Problems. En W. Strange (Ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research* (pp. 233–277). York Press.
- Hammond, R. M. (2005). *The Sounds of Spanish: Analysis and Application*. Cascadilla Press.
- Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale* (N. Ruwet, trad.). Les Éditions de Minuit.
- Kroll, J. F., & Stewart, E. (1994). Category Interference in Translation and Picture Naming. *Journal of Memory and Language*, 33(2), 149–174.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Gredos.
- Mahfuz, N. (2000). *Miramar* (I. Hervás Jávega, trad. y prólogo). Barcelona : Destino. (1.^a ed.). ISBN: 978-84-233-3325-7. (Original en árabe publicado por Dar Al-Shuruq, El Cairo).
- Mahfuz, N. *Miramar*. El Cairo : Dar Al-Shuruq. (Original en árabe).
- Miller, D. G. (2021). *The evolution of Romance languages: Structures, histories, and methods*. Oxford University Press.
- Montaner, F., & Vicente, Á. (2018). *Historia de la lengua española* (10.^a ed.). Ariel.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Pageau, D.-H. (1994). *La littérature générale et comparée*. Armand Colin.
- Penny, R. (2002). *A History of the Spanish Language* (2.^a ed.). Cambridge University Press.
- Redouane, J. (1985). *La Traductologie (sciences et philosophie de la traduction)*. OPU, Argel.
- Ringbom, H. (2007). *Cross-Linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Multilingual Matters.
- Sánchez, M. T. (2020). Semantic borrowing between Arabic and Spanish: A corpus-based computational study. *Journal of Historical Linguistics*, 10(2), 245–272.
- Shakespeare, W. (1994). *El Mercader de Venecia* (Hussein Ahmed Amin, trad.). (1.^a ed.). El Cairo-Beirut: Dar Al-Shuruq. (Traducción árabe).
- Shakespeare, W. (2005). *El Mercader de Venecia* (L. Astrana Marín, trad.). Madrid: Alianza Editorial. ISBN: 978-84-206-0893-8.
- Stewart, M. (1999). *The Spanish Language Today*. Routledge.
- Wehr, H. (1976). *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Spoken Language Services.
- Wilss, W., & Warren, A. (1981). *Teoría de la literatura* (Muhyi al-Din Subhi, trad.). Editorial Árabe de Estudios y Publicaciones. (2.^a ed.).